

# Primeri Filologiçeskih İssledovaniy v Evrazii

## Editör

Nurgül Moldalievá

## Yazarlar

Chinara Sasykulova

Elena Karpenko

İrina Logvinenko

Ş. Ş. Jalmahanov

M. A. Maretbayeva

L. M. Haritonova

ISBN: 978-625-7305-22-8

## 1. Baskı

Mayıs, 2021 / Ankara



**Grafiker®**

Yayınları

Yayın No: 388

Web: [grafikeryayin.com](http://grafikeryayin.com)

**Kapak, Sayfa Tasarımı,**

**Baskı ve Cilt**



**Grafiker®**

Grafik-Ofset Matbaacılık Reklamcılık

Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

Oğuzlar Mahallesi

1396. Cadde No: 6/A

06520 Balgat-ANKARA

Tel : 0 312. 284 16 39 Pbx

Faks : 0 312. 284 37 27

E-mail : [grafiker@grafiker.com.tr](mailto:grafiker@grafiker.com.tr)

Web : [grafiker.com.tr](http://grafiker.com.tr)

Kitaptaki bölümlerin hukuksal ve bilimsel sorumluluğu yazarlarına aittir.

## СОДЕРЖАНИЕ

**ПРЕДИСЛОВИЕ**..... 5

*Ч. Сасыкулова.* Аман Саспаевдин жана Мемдүх Шевкет Эсендалдын ангемелериндеги окшоштуктар жана айырмачылыктар..... 9

*Е. Карпенко, И. Логвиненко.* Отражение структуры стихотворения Б.Пастернака «Любить иных – тяжелый крест...» в его переводе на турецкий язык..... 21

---

3

---

*Ш.Ш.Жалмаханов, М.Э.Маретбаева.* Орхон ескерткіштері мен қазіргі қазақ тіліне ортақ лексиканың семантикалық деривациясы..... 37

*Харитонова Л. М.* Автор и герой в рок-поэзии (на материале творчества Б.Гребенщикова)..... 75



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Факт, что публикация и отслеживание научных исследований в нашей стране и особенно за рубежом находится не на должном уровне, неоспорим. До последних лет в Турции не были известны важнейшие научные исследования, в частности, проведенные в странах бывшего Советского Союза. Одно из направлений процесса развития сотрудничества после распада Советского Союза – устранение этих недостатков и ознакомление научного сообщества Турции с существующими исследованиями. Книга *«Примеры филологических исследований в Евразии»* опубликована в рамках проекта по устранению указанных недостатков и включает 4 работы зарубежных ученых в области филологии.

В статье Чинары Сасыкуловой *«Сходства и различия в рассказах Амана Саспаева и Мемдуха Шевкета Эсендала»* были сопоставлены отдельные рассказы киргизского писателя Амана Саспаева и турецкого писателя Мемдуха Шевкета Эсендала, на которых оказало влияние творчество Антона Чехова – писателя, который ввел в мировую литературу жанр рассказа-ситуации. Несмотря на то что Аман Саспаев жил в советский период, со сто-

рогими рамками режима, в своих произведениях он писал о человеческих отношениях, моральных ценностях общества. Мемдух Шевкет Эсендал, в свою очередь, в рассказах также описывал человеческие отношения и моральные ценности в обществе, не затрагивая политические вопросы.

Елена Карпенко и Ирина Логвиненко в статье *“Отражение структуры стихотворения Б.Пастернака «Любить иных — тяжёлый крест...» в его переводе на турецкий язык”* описали различные формальные и смысловые параллели между оригиналом стихотворения «Любить иных – тяжёлый крест» русского поэта Бориса Пастернака и его турецким переводом, выполненным Ахметом Недждетом. В результате анализа стал очевидным тот факт, что Ахмет Недждет при переводе стихов на турецкий язык придает большое значение семантическим параллелям, при этом некоторые фонетические, ритмические и структурные акценты смещаются, возможно, вследствие грамматических различий русского и турецкого языков.

В исследовании *«Семантическая деривация общей лексики орхонских надписей и современного казахского языка»*, выполненном Ш.Ш. Джалмахановым и М.А. Маретбаевой, проведено лексико-семантическое сопоставление общеупотребительных однозначных и многозначных слов в орхонских надписях и в системе казахского языка. Анализ лексики орхонских надписей показал, что

в современный казахский язык вошло 343 древних слова. В результате исследования было отмечено, что большинство однозначных и многозначных слов орхонских надписей в казахском языке используются с расширенным значением.

В статье Л.М. Харитоновой «*Автор и герой в рок-поэзии (на материале творчества Б.Гребенщикова)*» рассматривается проблема соотношения автора и лирического героя в рок-поэзии в рамках избранной поэтом творческой стратегии. Обсуждаются способы отражения взглядов автора песен в тексте и сопровождающей его рок-музыке. На примере стихотворения «Сокол» рассматривается символический рисунок и смысловые коннотации текста. Автор приходит к выводу, что Борис Гребенщиков выступает в своих произведениях как обладатель тайного знания, готовый поделиться им с окружающими.

Как видно, аннотированные работы затрагивают вопросы литературы, языка и перевода и публикуются в нашей книге в оригинальном виде. Материал данного тома будет полезен для ученых-филологов и всех заинтересованных.

*Нургуль МОЛДАЛИЕВА*